

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	40731
Nom	Literatura i cinema (francès)
Cicle	Màster
Crèdits ECTS	5.0
Curs acadèmic	2024 - 2025

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
2055 - M.U.Tr.Creat.Hum.	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
2055 - M.U.Tr.Creat.Hum.	17 - Formació en francès	Optativa

Coordinació

Nom	Departament
CORTIJO TALAVERA, ADELA	160 - Filologia Francesa i Italiana
PUJANTE GONZALEZ, DOMINGO	160 - Filologia Francesa i Italiana
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació

RESUM

Adquisició i aplicació dels mecanismes de transcodificació (o traducció intersemiòtica) que sustenten l'adaptació de textos literaris al cinema i viceversa.

CONEIXEMENTS PREVIS**Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació**

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.



Altres tipus de requisits

No procedeix

2055 - M.U.Tr.Creat.Hum.

- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seua capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants siguen capaços d'integrar coneixements i afrontar la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, sent incompleta o limitada, incloga reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Que els estudiants sàpiguen comunicar les conclusions (i els coneixements i les raons últimes que les sustenten) a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Que els estudiants posseïsquen les habilitats d'aprenentatge que els permeten continuar estudiant d'una forma que haurà de ser en gran manera autodirigida o autònoma.
- Dominar la llengua estrangera triada com a font per a la traducció.
- Aconseguir nivell d'excel·lència en la llengua pròpia.
- Posseir cultura general i de civilització.
- Gestionar projectes i organitzar el treball.
- Adquirir rigor per a la revisió i control de qualitat de les traduccions.
- Cercar informació i documentació.
- Disposar de coneixements transversals.
- Treballar en equip.
- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i / o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
- Aplicar capacitats d'anàlisi i síntesi.
- Ser capaç de complementar la formació específica d'este Màster amb altres coneixements científics, històrics, lingüístics, socials, etc.
- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.
- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.
- Apostar de manera sistemàtica pels principis d'ètica, justícia i solidaritat.
- Saber relacionar-se professionalment en el camp de la traducció.
- Demostrar l'assimilació dels principis metodològics del procés traductor.



- Interpretar, analitzar i traduir textos de gèneres i complexitat diversa

- Adquirir competència professional per a l'acarament, revisió i edició de textos literaris com a font de guions cinematogràfics.
- Conèixer el mercat de les adaptacions fílmiques de textos cinematogràfics.
- Saber identificar les estratègies retòric-pragmàtiques dels discursos literaris i fílmics.
- Saber analitzar i contrastar adaptacions fílmiques de textos literaris.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Relato escrito, relato fílmico

- I.1. Elementos formales compartidos: historia, personajes, espacio, tiempo, punto de vista.
- I.2. Elementos específicos en el cine: códigos visuales, códigos sonoros, códigos sintácticos.

2. Elementos para un análisis comparatista

- III. 1. Trama narrativa y estructura. Episodios suprimidos/añadidos/modificados. Los incipits y desenlaces.
- III.2. Perspectiva temporal o de época y espaciales. (Concordancias o transposiciones libres. Posibles motivaciones)
- III. 3. El tiempo. Cronología. Ritmo fílmico.
- III. 4. Los personajes. Modificaciones y transposiciones. Correspondencias físicas, psicológicas y funcionales.
- III. 5. Elección del protagonista y líneas actanciales.
- III. 6. Espacio y decorado. Vestuario, accesorios y objetos. Correspondencias o transposiciones.
- III. 7. Iluminaciones y encuadres.

3. Influencias cinematográficas en la literatura contemporánea

- II. 1 El cine y la nueva narrativa.
- II. 2. Importancia de la imagen en la escritura.
- II.3. Géneros literarios influidos por el cine: género negro y ciencia ficción.
- II.4. Novela moderna.
- II.5. Creación de textos literarios a partir de textos fílmicos.
- II. 6. Palimpsesto.



4. Influencias de la literatura en el cine

- III.1. Influencias de los estudios narratológicos en los estudios cinematográficos.
III.2. Eisenstein y el précinéma.
III.3. Adaptación literaria al cine. Tipología y problemáticas.

5. Traducció, intermedialitat i intergenericitat

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Pràctiques en aula	28,00	100
Classes de teoria	7,00	100
Elaboració de treballs individuals	10,00	0
Estudi i treball autònom	80,00	0
TOTAL	125,00	

METODOLOGIA DOCENT

Trabajo autónomo, aprendizaje autoinstructivo

Seminarios

Estudio de casos

AVALUACIÓ

Prova final que consistirà en un treball pràctic: 50%

Assistència i participació: 50%

REFERÈNCIES

Bàsiques

- Amorós, Introducción a la novela contemporánea, Salamanca, Anaya, 1971.
- Aumont, J.; Bergal, A.; Marie, M. y Vernet, M., Estética del cine. Espacio fílmico, montaje, narración, lenguaje. Barcelona-Buenos Aires-México, Paidós Comunicación, 1983.
- Ayla, La Estructura narrativa, Madrid, Taurus, 1979.
- Bal, M., Narratologie, Utrecht, HES, 1984.
- Bonhomme, B., Claude Simon, l'écriture cinématographique, 2005.
- Carmona, R., Cómo se comenta un texto fílmico. Cátedra. Signo e imagen, 1991.



- Clerc, J.-M. y Carcaud-Macaire, M., L'adaptation cinématographique et littéraire, 2004.
Chion, M., Cómo se escribe un guión. Madrid, Cátedra. Signo e imagen, 1988.
Dumont, R., De l'écrit à l'écran : réflexions sur l'adaptation cinématographique: recherches, applications et propositions, 2007.
Eisenstein, S., Teoría y técnica cinematográfica, Rialp, 1999.
García, A., L'adaptation du roman au film, préf. d'Henriette Dujarric et de Robert Jarry, 1990.
García Vázquez, F. J, "Literatura y cine"
<http://www.lacavernadeplaton.com/artebis/cineylitera0405.htm>
Gaudréault, A., Du littéraire au filmique: système du récit; préf. de Paul Ricoeur, 1999.
Geduld, H., Los escritores frente al cine. Fundamentos, 1981.
Gutiérrez Carbajo, F., Literatura y cine. U .N. E. D. Colección educación permanente, 1993.
Helbo, A., L'adaptation du théâtre au cinéma, 1997.
Hernández, J., Cine y literatura: la metáfora visual, 2005.
Kracauer, S., Teoría del cine. La redención de la realidad física. Paidós Estética,